

CHARLAS DE LA COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

“Un atajo para nuestros días”

ORGANIZA LA COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

4 de agosto a las 18.30

Nuestra vida frente a las computadoras se puede agilizar muchísimo si conocemos y utilizamos los atajos de teclado para diferentes acciones que nos ofrecen los programas más populares que utilizan los traductores.

Próximas charlas: 29 de septiembre y 4 de noviembre.

Lugar: salón Auditorio Tsugimaru Tanoue, sede Corrientes.
(Av. Corrientes 1834, C A B A)

Inscripción previa: confirmar asistencia por correo electrónico a: infocomisiones@traductores.org.ar o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



¿Por qué una Comisión de Artes Audiovisuales?

Somos una comisión flamante que se creó con esta administración, y creemos que es bueno que los colegas sepan el porqué de nuestra existencia.

Estamos convencidos de que es necesario abrir nuevos caminos laborales y la traducción teatral y la cinematográfica (para doblaje y subtítulo) pueden ser una buena fuente de trabajo para los traductores que deseen dedicarse a este fascinante aspecto de nuestra profesión. Por eso nos preocupamos por dar cursos, tanto para quienes ya estuvieran trabajando en este tema como para los que desean iniciarse; también buscamos formar traductores especializados de los diversos idiomas del Colegio, para que ellos sean a su vez formadores y para que las empresas del ramo sepan que pueden recurrir al Colegio si desean obtener traductores de teatro y cine de calidad, en cualquier idioma. Un punto adicional de esta actividad, pero que no deja de ser importante: aspiramos a que las empresas locales dedicadas a la producción cinematográfica recurran a nuestros traduc-

tores, no sólo para enviar sus producciones ya traducidas al exterior (festivales, por ejemplo), sino para que esos traductores les brinden asesoramiento en cuanto al lenguaje a emplear en las películas, de manera de favorecer la penetración de las producciones argentinas al hacerlas más accesibles a públicos de otros países.

Pero también creemos que hay que corregir otros aspectos de nuestra profesión, como el problema del derecho de propiedad intelectual de las traducciones: para ello planeamos crear una editorial basada sobre la casi legendaria EUDEBA de Boris Spiwacov, en la década de 1960, que producía textos de calidad, no sólo para la educación universitaria sino para el lector medio amante de la cultura. A ese excelente modelo le hemos de agregar que las traducciones que contrate nuestra editorial las harán traductores del Colegio que cobrarán derechos de propiedad intelectual, no como ocurre hasta ahora. También aspiramos a colaborar para que la Argentina vuelva a ser el punto de refe-

rencia editorial que supo ser en décadas pasadas: para eso, además del importante punto recién señalado, también habremos de trabajar con empresas locales del ramo editorial (talleres, tapistas, correctores), de manera que el esfuerzo mancomunado ayude a poner de pie la alicaída industria editorial argentina.

Todo ello lo conseguiremos con el esfuerzo de la Comisión dentro del Colegio pero, también, y ése es otro de nuestros objetivos, haciendo conocer nuestra profesión al público en general, a través de programas en radio o en televisión o de ambos, programas que, a través de ejemplos y representaciones teatrales (nos proponemos contar con la idónea colaboración de los colegas del Grupo de Teatro) mostrarán aspectos de nuestra profesión (no sólo en el campo audiovisual), así como problemas, curiosidades y, en general, información que, así esperamos, ayudará a que la gente comprenda qué es un traductor, cómo su labor influye en la vida cotidiana (traducción de películas, noticias, libros;

hasta en la publicidad) y lo compleja y fascinante que es esta profesión.

Pronto hemos de incluir en la Revista del Colegio curiosidades y juegos conexos con los temas que trata la Comisión: los invitamos a resolverlos (es otra forma de intervención, y muy

bienvenida) y a proponer sus propias dudas, consultas y temas para tratar que correspondan a aquello que hacemos en Artes Audiovisuales.

Por todo esto, si ustedes, estimados colegas, sienten que nuestras propuestas coinciden con sus propios in-

tereses y deseos, ya fuere porque les interesa la traducción audiovisual o la literaria, o la actividad editorial, por decir algunos ejemplos, los invitamos para que se incorporen a nuestra Comisión de Artes Audiovisuales.

¡Los esperamos!

Comisión de Artes Audiovisuales

Comisión de Interpretación

Dentro de la matrícula de los traductores públicos, muchos colegas se han especializado en el apasionante mundo de la interpretación, tanto en su modalidad consecutiva como simultánea.

El Consejo Directivo ha resuelto que esta disciplina de labor tenga nuevamente un espacio de desarrollo en el CTPCBA.

Serán temas de tratamiento en dicha comisión todos aquellos vinculados con la labor interpretativa, especialización en dicha labor por antecedentes y capacitación en el área, ausente desde hace tiempo en la agenda del Colegio.

La comisión, presidida por la Trad. Públ. Leticia Martínez, tendrá su primera reunión el próximo jueves 27 de agosto, a las 18.30 en la sede de Callao.

Comisión de Beneméritos

Honrar la historia es apostar al futuro y dar el lugar que corresponde a quienes tanto han hecho por la profesión. Por primera vez en la historia del Colegio, el Consejo Directivo ha creado la Comisión de Beneméritos que convoca a todos los colegas que hayan cumplido 50 años en el ejercicio profesional.

Muchas serán las funciones de la comisión, entre las que se pueden citar las propuestas a cargos honoríficos a cole-

gas que acreditan condiciones para tales cargos. Será también un órgano de consulta en diversos temas y emitirá dictámenes sobre cuestiones que le sean sometidas a su consideración.

La comisión, presidida por la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, tendrá su primera reunión el próximo martes 18 de agosto a las 18.30 en la sede de Corrientes.

HABLEMOS EL MISMO IDIOMA

ORGANIZA LA COMISIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES

12 de agosto a las 19: idiomas italiano, ruso y portugués

21 de octubre a las 19: idiomas francés, español para extranjeros y alemán

A través de la Comisión de Relaciones Institucionales invitamos a todos los colegas y amigos a una serie de encuentros informales a los que hemos llamado *Hablemos el mismo idioma*.

La propuesta consiste en crear un nuevo espacio de intercambio para compartir, de manera espontánea, temas de interés mediante los cuales se podrá ejercitar una lengua extranjera.

Nos reuniremos en grupos y el elegido para participar no necesariamente debe ser nuestro idioma de trabajo.

Lugar: sede Callao (Av. Callao 289, 4.º piso, C A B A.)

Inscripción previa: confirmar asistencia por correo electrónico a: infocomisiones@traductores.org.ar o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

